

Portugais LVA

Banque ELVi

Session 2025

Ce rapport a pour objectif de dresser un petit bilan et d'apporter des informations pour la préparation à venir. Il fournit des indications sur les attendus des épreuves, prolonge et complète les éléments des sessions antérieures.

1. Le sujet

- ⇒ Le sujet portait sur l'urgence climatique et discutait la notion de nature et d'habitation de l'espace terrestre. Il était illustré par des documents journalistique et iconographique qui embrassaient des phénomènes de dégradation environnementale au Portugal (feux de forêts) et au Brésil (déforestation en Amazonie et assèchement). Il dialoguait avec le concept de Nature, évaluait des possibles pour habiter la terre, tirés de la pensée du philosophe Philippe Descola (entretien en langue française sur le site France Culture ; article universitaire portugais portant sur le côté innovant de la vision de Descola).

Ce sujet on ne peut plus actuel, portant sur des calamités touchant des zones lusophones fortement médiatisées, est universel et au cœur des enjeux de société (politiques, ressources naturelles, sciences environnementales, débats dont l'histoire culturelle, l'histoire des idées, la littérature contemporaine et la philosophie se sont emparées).

Les problématiques touchaient le concept de nature/culture et la relation entre l'humain et son environnement.

2. Le barème, statistiques

5 copies ont été corrigées avec une moyenne de 15,41, un écart type de 1,94 et des notes de 13,45 à 18,15.

- ⇒ *Le jury module son échelle de notation en fonction des difficultés des exercices.* Il est attentif aux difficultés que peuvent rencontrer des candidats qui ne bénéficient pas de préparations pédagogiques.
- ⇒ Il valorise l'intelligence manifestée par des candidats *qui savent lire* en tentant de rendre au plus juste *grammaticalement* et au plus pertinent, *méthodologiquement et conceptuellement*, les exercices.
- ⇒ *La maîtrise de la langue* est un socle essentiel qui vaut pour l'ensemble des épreuves.

3. Les attentes du jury

A. Rappel de quelques règles essentielles

- **La présentation de la copie doit être irréprochable et l'écriture doit être lisible.** Le correcteur ne peut s'aventurer à déchiffrer des agglomérats ; le candidat ne doit pas laisser place au doute quant à l'orthographe d'un mot – pas d'hésitation entre « o », « a », « u » par exemple ; l'existence ou pas de pluriels...
- **La connaissance des accents** et, tout particulièrement, l'accentuation des verbes figure au rang des exigences incontournables (le jury est conscient de l'accord orthographique).
- **La maîtrise de la conjugaison des verbes** : Les modalités du présent, le passé simple et l'imparfait ne doivent pas à ce stade représenter une difficulté ; il en va de même pour les modalités du futur. Les verbes irréguliers doivent aussi faire l'objet de l'attention des candidats.

- *L'utilisation du subjonctif et le respect de la concordance des temps.* Le passage d'une langue à l'autre donne souvent lieu à des erreurs. Les modes doivent être étroitement surveillés : le mode subjonctif est très vivant en portugais.
- *Ne pas faire de mélanges entre masculin/féminin et singulier/pluriel dans les séquences.* Il faut impérativement se relire.
- *Lexique.* Les barbarismes sont souvent le signe d'une lecture précipitée. Il faut veiller tout particulièrement aux faux-sens, aux gallicismes et lusismes.
- *Syntaxe, ou « regências ».* Les méconnaissances donnent lieu à des solécismes et à un grand nombre d'incorrections grammaticales.
- *Richesse et justesse du lexique.* Connaissance et approfondissement d'un lexique de l'analyse et du débat, à savoir les verbes qui permettent d'introduire un discours, de le poser, de l'approfondir, de le nuancer, de l'illustrer et de le conclure. Au cours des lectures effectuées pendant l'année, pourquoi ne pas faire des fiches pour améliorer la qualité de sa rédaction, enrichir son vocabulaire ? *Cela évitera de reprendre platement le lexique des exercices.*
- *Le candidat doit aussi soigner la ponctuation* qui est porteuse de sens (point, virgule, point-virgule etc.). De façon générale, la ponctuation doit faire l'objet d'une réflexion de la part du candidat qui doit donner un rythme à son travail (synthèse ; réflexion).

En dehors de ce qui vient d'être énoncé, voici un bref relevé des erreurs les plus communes :

- *L'emploi des verbes « ser » et « estar ».* Les confusions avec l'espagnol restent encore nombreuses. Il en va de même pour la conjugaison des verbes « ter », « haver ».
- *Il convient de travailler les formes et emplois des superlatifs (maior, melhor etc.) et des comparatifs.*
- *Il convient de travailler les formes de certains adjectifs* surtout au pluriel.
- *Il convient de vérifier les emplois de « por », « para », et les variations et les déclinaisons de « por ».* Les erreurs sont vraiment très nombreuses dans les copies et elles sont évitables avec du travail et de la rigueur.
- *Faux-amis et erreurs communes quant à certaines locutions : « portanto » ne signifie pas « pourtant »* (voir les faux-amis, cf. bibliographie *infra*), des emplois curieux de « apesar », erronés orthographiquement et dans la construction syntaxique ; l'usage continuellement fautif de « através de » avec des variations fantaisistes autour de cette locution.
- *La confusion entre « nós » et « nos » abonde.*
- *En termes de verbes : sachez utiliser le verbe « tratar... de », « contribuir », « apresentar », « desenvolver » ; sachez comment on dit et on emploie avec justesse en portugais des verbes tels que « approfondir », « permettre », « intéresser », « réfléchir », « penser », « dire », « exprimer », « analyser », « parvenir », « aboutir », ou encore les expressions « il est possible de », « il convient de... »* (ce ne sont que quelques exemples de formes employées fautivement dans les copies). C'est pourquoi le jury invite les candidats à élaborer des fiches touchant la terminologie de l'analyse textuelle, à approfondir l'éventail des connecteurs logiques afin de mieux maîtriser la cohérence d'un raisonnement, le déploiement d'une logique et les transitions.

Pour faire suite à ces remarques, **le jury souhaite attirer l'attention des futurs candidats sur les points suivants :**

La traduction (thème). Omissions et réécritures : dans la hiérarchie des valeurs, l'omission est l'erreur la plus lourdement sanctionnée et la pénalité varie en fonction de l'importance de l'omission (mot, séquence, phrase). Les causes sont variables – étourderies, absence de relecture.

Traduire signifie opérer des choix. Il existe différentes propositions ou possibilités pour traduire un mot ou une phrase, néanmoins le candidat ne peut proposer qu'une seule traduction. Le correcteur n'a pas à choisir entre des suggestions.

De manière générale, les termes plus « techniques » à traduire en portugais sont souvent présents dans les textes donnés. Le jury est particulièrement sensible à l'esprit d'à-propos : quand il y a ignorance manifeste du terme juste en portugais, un candidat qui sait lire, et qui s'est préparé à l'exercice, trouvera toujours le moyen de rendre le sens. Une traduction n'est jamais statufiée.

La première étape demeure celle d'une lecture attentive, analytique et détaillée. Il s'agit de prendre connaissance du propos. Il est fondamental de comprendre et d'analyser l'intention de l'auteur, de percevoir le ton, le style, le registre et le sens global pour que la proposition soit cohérente et adaptée. Plusieurs lectures sont nécessaires de façon à s'imprégner du texte. Chacune de ces lectures se verra assigner un objectif particulier : style, registre de langue, syntaxe, temps employés, situation d'énonciation. De nombreuses erreurs sont dues à une approche trop rapide.

Dernière lecture : le candidat vérifiera le sens de sa proposition, le respect des règles de base de construction de langage, l'orthographe.

Les exercices de compréhension et d'expression personnelle.

La maîtrise de la langue est liée à la maîtrise de la méthodologie, à la construction d'un raisonnement.

La réussite implique non seulement des compétences linguistiques (compréhension et expression écrite) mais aussi la mise en œuvre de savoirs disciplinaires et d'un savoir-faire méthodologique.

Les textes invitent de prime abord à une lecture ordonnée prenant compte du sujet et de ses ramifications : nature du texte, « voix du texte », niveau de langue ; enchaînements logiques, développement et illustration du propos. Il faut insister sur l'intérêt d'une préparation régulière à l'exercice.

– Lecture et compréhension du texte/contexte, connaissances propres à la culture générale. S'il n'est pas question d'acquérir un savoir encyclopédique, une connaissance de quelques domaines (histoire, histoire littéraire, histoire de l'art, relations internationales, dossiers d'actualité...) est toutefois nécessaire.

Question 1 : Il faut tenter d'indiquer clairement les étapes de la réflexion.

Concrètement : le candidat ne doit pas s'en tenir au résumé (avec reprise souvent des propos du texte soumis). Il doit faire preuve de sa **compréhension** du sujet ; en ce sens il doit élaborer une synthèse des idées, en éclairant la problématique centrale et en mettant l'accent sur les principales étapes du raisonnement. Il faut éviter de tourner en rond ou de reprendre platement le propos sans hiérarchie ni mise en exergue des mots-clés et temps forts de la discussion.

Question 2 : elle invite à une **démarche critique**.

Il ne faut pas paraphraser ni se contenter d'illustrer. Le candidat est invité à **discuter**, à mettre en question(s), à nuancer et/ou à approfondir. De simples renvois illustratifs (les exemples), parfois présentés sans la moindre liaison ni articulation du propos, ne suffisent pas à bâtir une démonstration. Ces exemples doivent être mis au service de l'argumentaire. Là encore il faut bâtir un plan qui ne soit pas scolaire, et il ne faut pas dériver vers un sujet avec un lien plus que lointain avec le thème de réflexion et pour lequel on a des « choses » prêtes à être plaquées.

Démarche comparative : le dossier forme un tout et doit être équilibré, on ne peut négliger l'ensemble des documents, dont les documents iconographiques.

4. Les remarques de corrections

- ⇒ Si les copies sont trop peu nombreuses, les candidats font preuve d'une bonne voire excellente maîtrise de la langue portugaise et sont capables de s'emparer d'un thème et d'élaborer une discussion.
- ⇒ La moyenne globale tourne autour du 14,5. Il y a eu des copies vraiment excellentes qui se détachaient par la qualité de la langue, la force de la méthodologie, la pertinence de la réflexion et la mise en œuvre d'une culture ; des copies moyennes auxquelles a manqué une maîtrise ferme de la langue et/ou de la méthodologie.
- ⇒ Présenter ce concours avec le portugais de façon sérieuse, engagée et rigoureuse reste payant, encore faut-il avoir conscience des exigences.
- ⇒ Le jury a pu lire quelques copies investies qui ont su présenter et articuler le propos en dessinant les étapes et en ouvrant une discussion. Le dossier traitait d'une question actuelle et invitait les candidats à une réflexion ancrée dans l'espace de la lusophonie (faits, comparaisons, historiques) mais qui est bien plus universelle et globale. Les candidats connaissaient des faits (dérèglements climatiques) et ont su placer des informations et des statistiques pertinentes. Certains se sont judicieusement servi des éléments iconographiques et les ont mis en liaison avec des passages des textes ; un candidat a négligé cet élément et opéré des tris, ce qui peut être dommageable.
- ⇒ En dehors de ces éléments de contextualisation, les candidats ont dialogué avec la pensée de Philippe Descola (liée à la conception de nature, amazonienne), relevé l'évolution des idées autour des concepts de globalisation. Deux copies ont mis en relief la notion discutée d'anthropocène, évoqué l'influence de l'être humain sur les écosystèmes, placé ce terme dans le domaine des sciences sociales et de la communication écologique.

5. Les conseils aux futurs candidats

Les candidats qui souhaitent présenter le concours doivent s'entraîner *régulièrement, à oral et à l'écrit*. Nous leur recommandons de *fréquenter les textes les plus différents dans le but d'approfondir leurs connaissances linguistiques et d'étayer leur culture générale*. Alternier les lectures permet de se familiariser avec un éventail lexical plus riche, de s'interroger sur la traduction de tournures idiomatiques, de comparer ton, style et registre de langue. *Une lecture active est donc requise*.

Pour ce faire, nous conseillons aux candidats de constituer des *fiches de travail en plaçant les éléments dans un contexte* : champs lexicaux, tournures idiomatiques, expressions, connecteurs logiques, thèmes culturels. Ce travail leur permettra de s'adapter aux différentes situations de traduction et de rédaction, en évitant les faux-sens ou les gallicismes et en choisissant le mot juste. *Tenir un carnet, ou des fiches, au fil de lectures et d'exercices de traductions, est l'occasion de revenir sur des constructions complexes, de rafraîchir les modes, d'enrichir le vocabulaire et... de mémoriser*.

Enfin, nous conseillons aussi, dans la préparation, de se rapprocher autant que possible des conditions du concours, en temps limité et sans matériel.

Ce sont des exercices qui ne s'improvisent pas. Ils supposent la consultation d'ouvrages (voir bibliographie annexée) : grammaires, ouvrages de vocabulaire qui comblent certaines lacunes.

Mais cela ne saurait suffire : il faut à tout prix des lectures personnelles et continues dans les deux langues (français et portugais).

N.B. Pour tous ces éléments, nous invitons (avec insistance) les candidats à élaborer des fichiers terminologiques et notionnels, des carnets personnels et mis à jour.

Ces carnets, ou fichiers, doivent comprendre des « incontournables », des locutions, des adverbes, des connecteurs logiques, des expressions idiomatiques, un choix de verbes/adjectifs pour l'analyse, la démonstration, l'argumentation etc.

Ces fichiers doivent aussi rassembler des thèmes relevant de la culture générale.

Ces « carnets de travail » permettent d'éclairer des faits, de revenir sur des doutes, d'enrichir les connaissances et de s'approprier les modalités de l'épreuve, entre autres bénéfices.

Quelques outils

Cette liste n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Les ouvrages cités sont disponibles en librairie et dans des bibliothèques ; ils sont parfois proposés en ligne. Des quotidiens et magazines sont, pour la plupart, également consultables en ligne ; nombre de médias en langue française proposent des textes (ou dossiers) concernant les pays d'expression portugaise.

Instruments – Références

- CEGALLA, D., *Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3^e ed).
- *Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea*, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001.
- *Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa*, Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.
- *Dicionário ilustrado português. Dicionário português língua não materna*, collectif, ed. Porto Editora, 2011.
- *Dictionnaire Larousse Français-portugais et portugais-français*, Larousse Poche, Juin 2015. [100 000 mots, expressions avec leur traduction. Vocabulaire courant et actuel et grand nombre d'exemples pour repérer facilement la bonne traduction et connaître le contexte de chaque sens].
- HOUAISS, António de; VILLAR, M. de Salles; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos*, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 2010 (5^eéd).
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Ática, 1997 (5^a edição).
- MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vol., Lisboa, Confluência, 1994.
- *Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda*, Rio, 1986.

Internet (dictionnaires, lexique, grammaire)

<http://www.sinonimos.com.br/>

<http://www.cnrtl.fr/portail/>

<http://www.dicionariodoaurelio.com>

<http://www.dicio.com.br/houaiss>

<http://www.priberam.pt>

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

<https://www.dicionarioinformal.com.br/>

<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>

https://pt.wikiquote.org/wiki/Prov%C3%A9rbios_portugueses

LAWTON, R. A., *Les Mots. Diversement Rangés : Grammaire systématique du Portugais*, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2024. Accès libre en ligne : DOI : <https://doi.org/10.14195/978-989-26-2515-7>

VOLP – Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa (BR) <https://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>

VOP – Vocabulário Ortográfico do Português (PT) <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/vop.html>

Langue portugaise – Grammaire, manuels

- AA. VV. *Prontuário da Língua Portuguesa*, Porto, Porto editora, 2011.
- AZEREDO, José Carlos de, *Gramática Houaiss da língua portuguesa*, 3^e São Paulo, Publifolha, 2012.
- COIMBRA Isabel & MATA COIMBRA Olga, *Gramática Activa 1*, Edições Lidel, 2017 (B1/B2).
- CRISTIANO, José Manuel, *Análise de erros em falantes nativos e não nativos*, Lidel, 2010.
- GOMES Álvaro, *Gramática pedagógica e cultural de língua portuguesa*, Edições Flumen, Porto Editora, 2009.
- *Guia prático de fonética. Acentuação e pontuação*, Hermínia Malcata, ed. Lidel, 2011. (À destination des étudiants de portugais langue étrangère, portugais européen).
- *Grammaire active du portugais*, F. Carvalho Lopes & H. M. Longhi Farina, Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes », 2010. Comporte exercices et corrigés.
- *Larousse da conjugação*, N. A. Freire, Porto Editora, 1985.
- ***Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, Paul Teyssier (éd. Klincksieck, édition originale 1976).** Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil. Une référence et un classique.
- ***Manuel de portugais – Licence, prépa, concours et examens***, Marie-Isabelle Vieira, éd. Studyrama, 2014.
- ***Le Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z*, M. H. Araújo Carvalho & M. Boudoy (éd. Hatier, 2013) ; avec un fascicule, très utile, d'exercices avec corrigés.**
- *Prontuário de verbos com preposições (e locuções prepositivas)*, António Tavares & Jorge Moranguinho, ed. Plátano, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

Vocabulaire

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, A. Leitão-Heymann & M. d. C. Martins Pires, éd. Ellipses, 2000. Montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, Delphine Vanhove, éd. Ellipses 2001.
- *É canja ! Mille et une expressions et façons de dire pour apprendre le portugais (proverbes et idiomatismes)*, Ana Rocha & Gilles Macagno, Paris, Ellipses, 2007.
- *Expressões idiomáticas ilustradas*, Sofia Rente, ed. Lidel, 2013.
- *Falsos amigos*, Ana Díaz, ed. Lidel, 2013. [Ressemblances linguistiques entre portugais et espagnol ; manuel avec exercices].
- *Le portugais en un clin d'œil*, A. Leitão-Heymann & M. d. C. Martins Pires, éd. Ellipses, 2005. Cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Portugais, réponse à tout*, Adelaide Cristóvão, ed. Ellipses, 2006.

- *1001 frases pour bien parler portugais. Un peu de grammaire, beaucoup d'exemples*, Adelaide Cristóvão, éd. Ellipses, 2009. Très utile, dans une collection pour étudiants du supérieur.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva & Nina Atsuko Mabuchi (éd. Pocket, 2008).
- *Vocabulário Temático : exercícios lexicais*, Isabel Ruela, ed. Lidel, 2015.

Contes, Chroniques, arts mondes lusophones

- DUARTE, Gonçalo, *21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros*, (suit le nouvel accord orthographique), Lidel, 2016. Recueil de textes littéraires pour découvrir la littérature et la culture des pays de langue portugaise. L'ouvrage rassemble 21 auteurs contemporains et s'adresse à un public de niveau intermédiaire et avancé en portugais. Outre le texte original, annoté de manière synthétique, l'ouvrage contient également des exercices (lexique, grammaire, syntaxe).
- SOBRAL, Patrícia Isabel & JOUËT-PASTRÉ Clémence, *Mapeando a Língua portuguesa através das artes*. Newburyport, Focus, 2015.
- SOUSA MARTINS, Ana, *Contos com nível (B1)*, Editora Lidel, 2019.

Méthodologie

- REI, José Esteves, *Curso de Redação I. A Frase*, Porto, Porto Editora, 1994/ *Curso de Redação II. O Texto*, Porto, Porto Editora, 2000.
- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, Edite Estrela, Maria Almira Soares & Maria José Leitão (Lisboa, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

Langue française

- *Le français de A à Z*, Bénédicte Gaillard, éd. Hatier, 1995.
- *Le français correct pour les Nuls*, Jean-Joseph Julaud, Paris, First éditions, 2009.
- BLED, É., *Bled conjugaison*, Paris, Hachette, 1998. *Bled orthographe*, Paris, Hachette, 1998.
- *Écrire, parler : les 100 difficultés du français*, Paris, Garnier, 1986.
- GARDES-TAMINE, Joëlle, *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris, A. Colin, 2010.